

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Національний університет «Запорізька політехніка»**

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Декан гуманітарного факультету  
Микола ДЄДКОВ  
2024 року



**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)  
(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

спеціальність \_\_\_\_\_ 035 Філологія

галузі знань \_\_\_\_\_ 03 Гуманітарні науки

ступінь вищої освіти \_\_\_\_\_ бакалавр

2024 рік

програма з дисципліни 035 Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)

спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша мова – англійська»

за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Розробник (и): Анатолій МЕЛЕЩЕНКО, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад»



Програма погоджена:

В.о. завідувачки кафедри  
«Іноземна філологія та переклад»

Наталія ЖУКОВА  
\_\_\_\_\_ 2024 р.

Гарант освітньої програми

Кирил ТАРАСЕНКО  
  
\_\_\_\_\_ 2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету  
Протокол від «21» серпня 2024 року № 1

Голова науково-методичної комісії

Микола ДЄДКОВ  
\_\_\_\_\_ 2024 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

### Загальна характеристика

| <b>Вибірковий освітній компонент</b> |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| Рівень вищої освіти                  | Перший (бакалаврський) рівень |
| Ступінь вищої освіти                 | бакалавр                      |
| Галузь знань                         | 03 «Гуманітарні науки»        |
| Спеціальність                        | 035 «Філологія                |
| Обмеження щодо форм навчання         | Без обмежень                  |

| Найменування показників                      | Характеристика навчальної дисципліни |                       |
|----------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
|                                              | денна форма навчання                 | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів                           | 4                                    |                       |
| Модулів                                      | 2                                    | 2                     |
| Змістових модулів                            | 4                                    | 4                     |
| Семестр                                      | 8                                    | 8                     |
| Загальна кількість годин                     | 120                                  |                       |
| з них аудиторних:                            | 44                                   | 6                     |
| <i>практичні</i>                             | 44                                   | 6                     |
| з них самостійної роботи:                    | 76                                   | 114                   |
| Занять на тиждень                            | 2                                    | 6                     |
| Індивідуальні завдання                       | -                                    |                       |
| Форма контролю                               | залік                                |                       |
| Курсова робота (проект)<br>(загальний обсяг) | -                                    |                       |

## **Мета навчальної дисципліни**

Програма навчальної дисципліни **«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»** складена з урахуванням Стандарту вищої освіти спеціальності та укладена для студентів, які володіють іноземною мовою на рівні, що відповідає A2+/B1 згідно Загально європейських рекомендацій щодо навчання та викладання сучасних мов (CEFR). У результаті успішного навчання за програмою даного курсу очікується підвищення рівня володіння мовою до B1+.

Програма курсу **«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»** враховує сучасні тенденції у вивченні та викладанні мов і базується на таких принципах як: інтернаціоналізм; демократія та рівні права; новизна; прозорість та гнучкість; варіативність; інтегроване вивчення дисципліни; студентоцентризований підхід; диференційний підхід; комунікативна спрямованість; формування компетентностей через діяльнісний підхід.

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів професійно-орієнтованих вмінь та навичок двостороннього перекладу науково-технічних текстів різних галузей промисловості, визначення та аналіз їх граматичних та лексичних труднощів; формувати у студентів, у першу чергу, загальні комунікативні мовленнєві компетенції (соціолінгвістичну, лінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього наступного ефективного спілкування та виконання письмового та усного перекладу у професійному науково-технічному середовищі. Дисципліна: «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» 8-й семестр має за мету також навчити студентів на практиці застосовувати необхідні перекладацькі стратегії та моделі можливих трансформацій, що допоможуть досягти адекватного рівня перекладу технічних текстів різних галузей промисловості з другої мови (французької) на українську та навпаки. Мета курсу описує - взаємозв'язок програми навчальної дисципліни із змістом всієї освітньої програми.

## **2. Завдання вивчення дисципліни**

Програма курсу реалізується шляхом виконання таких **завдань**:

- розвивати у студентів комунікативні, когнітивні та перекладацькі мовленнєві компетентності для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;
- розвивати навички усного та письмового двостороннього перекладу науково-технічних текстів різних галузей промисловості;
- знати та вміти застосовувати основні терміни, долаючи труднощі перекладу галузевих текстів;
- розуміти сутність науково-технічного дискурсу, його ідеї;
- розпізнавати відповідну інженерно-технічну інформацію при перекладі тексту і вдало передавати її офіційним менеджерам-реципієнтам

підприємства в ході обговорень, дебатів, офіційних доповідей, бесід, тощо, які за темою пов'язані з професійною діяльністю підприємства;

- володіти граматичними та лексичними навичками рівня, який відповідає четвертому року навчання другої (французької) мови;

- постійно підтримувати та активно розширювати свій вокабулярний запас термінів та лексичних одиниць до 1000 за рік;

- ознайомитися та постійно опрацьовувати нові тексти різних галузей виробництва;

- формувати у студентів компетенції професійного перекладача, які включають в себе не тільки знання вихідної та цільової мови, але й перекладацькі дії, доведені до автоматизму;

- бути добре обізнаним із самою предметною галуззю перекладу, основами теорії перекладу взагалі та науково-технічного перекладу зокрема.

### **3. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни**

Пререквізити: (перелік компетентностей та програмних результатів навчання). Для успішного опанування необхідними компетентностями та навичками при вивченні даної дисципліни студенти повинні спиратися на результати навчання та базові знання, які отримані при вивченні наступних дисциплін: «Практичний курс другої іноземної мови, (французької)», «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» 7-й семестр, «Українська мова професійного спрямування», "Вступний курс галузевого перекладу (друга мова - французька)", "Практичний курс галузевого перекладу (друга мова - французька)", "Переклад фахових текстів з другої іноземної мови (французька)" 3-й к., "Практичний курс другої іноземної мови (французька)", «Загальне та галузеве термінознавство», «Практикум з перекладу текстів металургійної галузі (друга мова - французька)», «Тренінг для перекладу текстів сфери інформаційних технологій», «Практика перекладу технічної літератури з другої іноземної мови (французька)», «Техніка перекладу текстів машинобудування».

Дисципліна має горизонтальний рівень зв'язку з дисципліною "Практичний курс другої іноземної мови (французька)". Ці передумови є частиною угоди між викладачем і студентом, який вивчає даний курс, тому викладач вже не пояснюватиме студенту питань, що були опановані ним раніше

### **4. Характеристика навчальної дисципліни**

#### **Загальні компетентності:**

1. **ЗК-4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми .....

2. **ЗК-6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою. ....

3. **ЗК-8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

4. **ЗК-9.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

.....

**Фахові компетентності:**

**СК-7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень .....

1. **СК-6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної спеціалізації для вирішення професійних завдань .....
2. **СК-11.** Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико- граматичних трансформацій. ....

**Очікувані програмні результати навчання:**

**ПРН-02.** Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в галузі перекладу.....

**ПРН-011.** Здійснювати науковий аналіз мовного та мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН-03.** Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в галузі перекладу.

**ПРН-09.** Добирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, з різних галузей знань.

**ПРН-10.** Здійснювати науковий аналіз мовного та мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних

**6.Зміст навчальної дисципліни****МОДУЛЬ 1. Moyens d'exécution des pièces mécaniques. Généralités.****Змістовий модуль 1. Fonderie. Chaudronnage.**

Тема 1. Graissage

Тема 2. Batis de machine

Тема 3. Fonderie.

Тема 4. Forgeage.

Тема 5. Chaudronnage.

Тема 6. Exercices de traduction pp.87–93. Граматичні трансформації у технічному перекладі.

**Змістовий модуль 2. Tournage. Alésage.**

Тема 1 Tour.

Тема 2 Tournage.

Тема 3 Percage.

Тема 4. Alésage.

Тема 5 Exercices de traduction p.112. Граматичні трансформації у технічному перекладі

## **МОДУЛЬ 2 Traitements thermiques**

### **Змістовий модуль 1. Fraisage et brochage**

Тема 1. Rabotage et mortaisage.

Тема 2 Fraisage et brochage.

Тема 3. Traitements thermiques.

Тема 4. Revêtements protecteurs.

Тема 5. Moteurs

### **Змістовий модуль 2 Moteurs. Généralités.**

Тема 1. Moteurs . Organisation du moteur à quatre temps

Тема 2. Fonctionnement du moteur à quatre temps

Тема 3. Moteurs à réaction

Тема 4. Turbo réacteur

Тема 5. Véhicule automobile. Cadre et chassis. Carrosserie. Embrayage.

Тема 6. La traduction résumée p. 140-143.

### 7. Орієнтовний розподіл навчального часу

| Назви змістових модулів і тем                                                                     | Кількість годин |              |           |     |     |           |              |              |            |     |     |             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------|-----------|-----|-----|-----------|--------------|--------------|------------|-----|-----|-------------|
|                                                                                                   | Денна форма     |              |           |     |     |           | Заочна форма |              |            |     |     |             |
|                                                                                                   | усього          | у тому числі |           |     |     |           | усього       | у тому числі |            |     |     |             |
|                                                                                                   |                 | лк           | пр        | лаб | інд | с.р.      |              | лк           | пр         | лаб | інд | с.р.        |
| 1                                                                                                 | 2               | 3            | 4         | 5   | 6   | 7         | 8            | 9            | 10         | 11  | 12  | 13          |
| <b>МОДУЛЬ 1 Moyens d'exécution des pièces mécaniques. Généralités.</b>                            |                 |              |           |     |     |           |              |              |            |     |     |             |
| <b>Змістовий модуль 1.1 Fonderie. Chaudronnage.</b>                                               |                 |              |           |     |     |           |              |              |            |     |     |             |
| Тема 1. Fonderie.                                                                                 | 4,9             |              | 1,8       |     |     | 3,1       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 2 Graissage                                                                                  | 4,9             |              | 1,8       |     |     | 3,1       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 3. Batis de machine                                                                          | 4,9             |              | 1,8       |     |     | 3,1       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 4 Chaudronnage.                                                                              | 6               |              | 1,8       |     |     | 3,2       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 5 Forgeage.                                                                                  | 6               |              | 1,8       |     |     | 3,2       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 6 . Exercices de traduction<br>pp.87–93. Граматичні трансформації<br>у технічному перекладі. | 6               |              | 1,8       |     |     | 3,2       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                      | <b>30</b>       |              | <b>11</b> |     |     | <b>19</b> | <b>30</b>    |              | <b>1,5</b> |     |     | <b>28,5</b> |
| <b>Змістовий модуль 1.2 Tournage. Alésage.</b>                                                    |                 |              |           |     |     |           |              |              |            |     |     |             |
| Тема 1 Tour                                                                                       | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 2 Tournage                                                                                   | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 3. Percage.                                                                                  | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 4 Alésage.                                                                                   | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 5 Exercices de traduction.<br>Граматичні трансформації у<br>технічному перекладі. p.112.     | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Разом за змістовим модулем 2                                                                      | <b>60</b>       |              | <b>22</b> |     |     | <b>38</b> | <b>60</b>    |              | <b>3</b>   |     |     | <b>57</b>   |
| <b>МОДУЛЬ 2. Traitements thermiques</b>                                                           |                 |              |           |     |     |           |              |              |            |     |     |             |
| <b>Змістовий модуль 2.1 Fraisage et brochage</b>                                                  |                 |              |           |     |     |           |              |              |            |     |     |             |
| Тема 1. Rabotage et mortaisage.                                                                   | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 2 Fraisage et brochage                                                                       | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |
| Тема 3. Traitements themiques.                                                                    | 6               |              | 2,2       |     |     | 3,8       | 6            |              | 0,3        |     |     | 5,7         |

|                                                                       |            |  |           |  |  |           |            |  |            |  |  |             |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|--|-----------|--|--|-----------|------------|--|------------|--|--|-------------|
| Тема 4 Revêtements protecteurs.                                       | 6          |  | 2,2       |  |  | 3,8       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Тема 5 Moteurs                                                        | 6          |  | 2,2       |  |  | 3,8       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Разом за змістовим модулем 1                                          | <b>30</b>  |  | <b>11</b> |  |  | <b>19</b> | <b>30</b>  |  | <b>1,5</b> |  |  | <b>28,5</b> |
| <b>Змістовий модуль 2.2 Moteurs. Généralités.</b>                     |            |  |           |  |  |           |            |  |            |  |  |             |
| Тема 1 Moteurs . Organisation du moteur à quatre temps                | 4,9        |  | 1,8       |  |  | 3,1       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Тема 2 Fonctionnement du moteur à quatre temps                        | 4,9        |  | 1,8       |  |  | 3,1       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Тема 3 Moteurs à réaction                                             | 4,9        |  | 1,8       |  |  | 3,1       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Тема 4 Turbo réacteur                                                 | 6          |  | 1,8       |  |  | 3,2       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Тема 5 Véhicule automobile. Cadre et chassis. Carrosserie. Embrayage. | 6          |  | 1,8       |  |  | 3,2       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Тема 6 La traduction résumée p. 140-143.                              | 6          |  | 1,8       |  |  | 3,2       | 6          |  | 0,3        |  |  | 5,7         |
| Разом за змістовим модулем 2                                          | <b>60</b>  |  | <b>22</b> |  |  | <b>38</b> | <b>60</b>  |  | <b>3</b>   |  |  | <b>57</b>   |
| <b>Усього годин</b>                                                   | <b>120</b> |  | <b>44</b> |  |  | <b>76</b> | <b>120</b> |  | <b>6</b>   |  |  | <b>114</b>  |

Таблиця – 2. Загальний тематичний план аудиторної роботи

## 8. Види навчальних занять та їх орієнтовний зміст

| № з/п | Тема                                                                               | Вид занять | Орієнтовний зміст                         |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------|
| 1     | Graissage                                                                          | практичні  | Змащування                                |
| 2     | Batis de machine                                                                   | практичні  | Станина машин                             |
| 3     | Fonderie                                                                           | практичні  | Ливарне виробництво                       |
| 4     | Forgeage                                                                           | практичні  | Кування                                   |
| 5     | Chaudronnage                                                                       | практичні  | Гаряча формова                            |
| 6     | Exercices de traduction pp.87–93. Граматичні трансформації у технічному перекладі. | практичні  | Вправи на переклад по темі                |
| 7     | Tour                                                                               | практичні  | Токарний верстат                          |
| 8     | Tournage                                                                           | практичні  | Токарна обробка                           |
| 9     | Percage                                                                            | практичні  | Свердлення                                |
| 10    | Alésage                                                                            | практичні  | Розсвердлення                             |
| 11    | Exercices de traduction p.112. Граматичні трансформації у технічному перекладі     | практичні  | Вправи на переклад по темі                |
| 12    | Rabotage et mortaisage.                                                            | практичні  | Стругання та довблення                    |
| 13    | Fraisage et brochage.                                                              | практичні  | Фрезерування та протягування              |
| 14    | Traitements themiques                                                              | практичні  | Термічна обробка                          |
| 15    | Revetements protecteurs                                                            | практичні  | Захисна обшивка                           |
| 16    | Moteurs                                                                            | практичні  | Двигуни та мотори                         |
| 17    | Organisation du moteur à quatre temps                                              | практичні  | Устрій чотирьохтактного двигуна           |
| 18    | Fonctionnement du moteur à quatre temps                                            | практичні  | Експлуатація чотирьохтактного двигуна     |
| 19    | Moteurs à réaction                                                                 | практичні  | Реактивний двигун                         |
| 20    | Turboréacteur                                                                      | практичні  | Турбореактивний двигун                    |
| 21    | Véhicule automobile.                                                               | практичні  | Автомобіль                                |
| 22    | Cadre et chassis. Carrosserie. Embrayage                                           | практичні  | Станина та шасі. Кузов. Шестерна передача |
| 23    | La traduction résumée p. 140-143.                                                  | практичні  | Вправи на переклад по темі                |
|       | Усього                                                                             | практичні  | 44                                        |

## 9. Форми та методи контролю

Використовуються такі методи контролю: усний контроль (усне опитування), письмовий, тестовий, практична перевірка, а також методи самоконтролю і самооцінки.

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, тестування, виконання самостійної роботи. Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи.

Форми контролю:

- контрольні роботи;
- залік.

## 10. Критерії оцінювання результатів навчання

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»<sup>1</sup>, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» передбачає поточний, рубіжний та підсумковий контроль.

**Поточний контроль** проводиться під час аудиторних занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи.

Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» враховується:

- систематичність та активність роботи на практичних заняттях;
- виконання обов'язкових завдань самостійної роботи;
- участь в конференціях, конкурсах наукових робіт та інноваційних проєктів, олімпіадах.

Для здобувачів вищої освіти денної форми навчання поточний контроль та оцінювання знань охоплює контрольні заходи, що відбуваються під час практичних занять (усне опитування), а також оцінювання результатів виконання самостійної роботи (2 науково-технічні та термінологічні тести в системі Moodle).

**Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль** – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю. Рубіжний (модульний) контроль успішності навчання проводиться у формі перекладу двох текстів очно або дистанційно з використанням системи Moodle. Модульний контроль є необхідним та обов'язковим елементом рейтингової

<sup>1</sup> Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

технології освітнього процесу та проводиться у два етапи - в середині й наприкінці навчального семестру.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6,5 балів.;
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (словниковий тест) до 5 балів;
- переклад статті та її захист до 6 балів.

Студент не допускається до підсумкового контролю, якщо він не виконав усіх обов'язкових видів робіт (виконання вправ та перекладів текстів, проходження лексичних текстів) та не пройшов рубіжний модульний контроль з оцінкою «зараховано».

**Підсумковий контроль** вивчення дисципліни здійснюється у вигляді семестрового заліку, під час якого засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі. Семестровий залік не передбачає обов'язкової присутності студентів на заліковому заході (заліковий контрольний робіт).

Результати підсумкового контролю у формі заліку виставляються протягом останнього тижня навчання перед екзаменаційною сесією.

Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення екзамену і враховуються викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

Підсумкова оцінка із дисципліни, яка виставляється в екзаменаційну відомість є сумою балів за різні види навчальної роботи.

Протягом семестру здобувачі освіти проходять два рубіжних контролі по 2-м змістовим модулям. Здобувачі освіти можуть отримати екзаменаційну оцінку з дисципліни за результатами поточної роботи та рубіжних контролів відповідно.

**Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі та екзаменаційної оцінки.**

| Поточне тестування та самостійна робота |    |    |    |    |    |    |                    |    |     |     |     |     |     |     |     | Екзамен | Оцінка |     |
|-----------------------------------------|----|----|----|----|----|----|--------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---------|--------|-----|
| Змістовий модуль 1                      |    |    |    |    |    |    | Змістовий модуль 2 |    |     |     |     |     |     |     |     | 20      | 60-100 |     |
| T1                                      | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | T7 | T8                 | T9 | T10 | T11 | T12 | T13 | T14 | T15 | T16 |         |        | T17 |
| 4                                       | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 5                  | 5  | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 6   |         |        | 6   |

T1, T2 ... T17 – теми змістових модулів.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді відповідей на питання, що стосуються змісту роботи (максимально

40 балів). До екзаменаційної відомості заносяться результати в балах за 100-бальною шкалою.

### Шкала оцінювання

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою                      |               |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------|
|                                              | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку    |
| 60 – 100                                     | 60 – 100                                           | зараховано    |
| 1-59                                         | незадовільно                                       | не зараховано |

## 11. Політика курсу

Під час навчання студенти зобов'язані

- дотримуватися академічної доброчесності;
- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;
- дотримуватися норм законодавства про авторське право;
- брати активну участь у навчальному процесі;
- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;
- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;
- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності.
- використати методики досліджень і джерела інформації;
- використання достовірної інформації з офіційних джерел при виконанні проектних завдань
- бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів.

**Загальна політика курсу базується на**

- Статут НУ «ЗП» (2019 р.) - [URL] <https://zntu.edu.ua/uploads/Statut-ZPNU.pdf>

- Положенні про систему забезпечення НУ «Запорізька політехніка» якості освітньої

діяльності та якості вищої освіти (системи внутрішнього забезпечення якості) - [URL]

[http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept\\_nm/Polozhennia\\_pro\\_zabezpechennia\\_yakosti.pdf](http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_zabezpechennia_yakosti.pdf)

**Політика дотримання прав та обов'язків здобувачів вищої освіти.** Права і обов'язки с здобувачів вищої освіти відображено у п .7.5 Положення про організацію освітнього процесу в НУ «Запорізька політехніка»

([https://zp.edu.ua/uploads/dept\\_nm/Polozhennia\\_pro\\_organizatsiyu\\_osvitnoho\\_protseesu.pdf](https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_organizatsiyu_osvitnoho_protseesu.pdf))

**Політика щодо дедлайнів.** Здобувач вищої освіти зобов'язаний дотримуватись термінів, до яких має бути виконано певне завдання.

## **12. Методичне забезпечення**

1. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Техніка письмового перекладу текстів машинобудівної галузі (французька мова)» / Укл. А.І Мелещенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024. 18 с.
2. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Практика перекладу франкомовних галузевих текстів» / Укл. А.І Мелещенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024- 29 с.
3. Мелещенко А.І., Голтвяниця Н.Ю. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи (лабораторний практикум) з дисципліни «Особливості франкомовної ділової комунікації» для магістрів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури» (переклад включно), денної та заочної форм навчання/Укл.: Мелещенко А.І., Н.Ю.Голтвяниця. «Запоріжжя: НУ»Запорізька політехніка, 2024. 46с.
4. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти. /Міністерство освіти і науки України (наказ МОН України № 871 від 20. 06. 2019 р.).

## **13. Перелік навчальної, наукової та довідкової літератури**

- 1.Barreur L ., Maillard B.de, Nösperger S.L'industrie française des matériaux composites. Etude stratégique réalisée par Nodal Consultants pour le compte de la DiGITIP /SIM. Rapport final/ L . Barreur, B.de Maillard, S. Nösperger. Paris : Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie, 2002. 130p.
- 2.Leiris H.de. Métaux et alliages . Tome III. Métaux et alliages autres que les fers, aciers et fontes / H. De Leiris. Paris : Masson et Cie, Éditeurs, 1971.194p.
3. Revue technique automobile : [Études et documentation].Boulogne-Billancourt : E.T.A.I., 1993.140p.
4. Electra. Revue électrotechnique. № 211, 2003. P. 58-64 ; № 222, 2005.Brochure thématique № 280 ; № 231, 2007. P.32-44.
- 5.Murry G. Aide-mémoire. Métallurgie. Métaux . Alliages. Propriétés / Murry G. Paris : Dunod, 2004.-329p.
6. Translation in Francophone Contexts. Liverpool: Liverpool University Press, 2013. 264 p.

7. Delisle Jean. La traduction en citations. Florilège 2e édition. Presses Université Ottawa, 2017. 394 p

8. O. Oustinoff Michaël. La traduction 6e édition. Presses Universitaires de France, 2018. 128 p

### **Рекомендовані інформаційні джерела**

1. Автентичні фахові тексти для перекладу. Режим доступу : <http://www.techno-science.net/?onglet=articles>; <http://www.compositec.com/>; <http://uk.wikipedia.org/wiki/> ; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Turbor%C3%A9acteur>

2. Електронні фахові словники. Режим доступу: <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>; <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>